



MARTIN LÉPINE

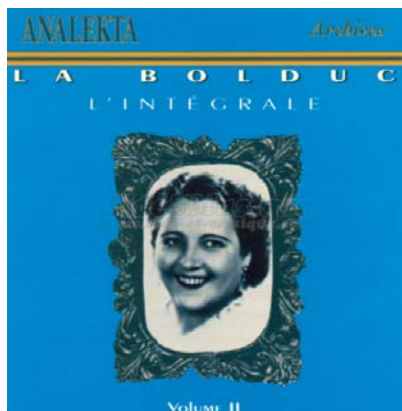
KATE HARBOUR



Didacticien du français
Département de pédagogie
Université de Sherbrooke
mlepine@aqep.org
Étudiante en enseignement
Université de Sherbrooke
kate.harbour@usherbrooke.ca

J'ai un bouton sur le bout de la langue

Mary Rose Anna Travers, dite La Bolduc, est la grande pionnière de la chanson québécoise. Faisant ressortir les travers de la société du début du XX^e siècle, ses chansons rythmées font souvent sourire et donnent envie de célébrer. À leur écoute, des images de réveillons animés par la musique et la danse peuvent nous rendre quelque peu nostalgiques d'une époque où l'on cultivait encore la lenteur. La pièce retenue, *J'ai un bouton sur le bout de la langue*, est une œuvre entraînante qui permet de multiples pistes d'exploitation didactique amenant des interactions orales variées, surtout à l'arrivée du temps des Fêtes.



Titre de l'album :

La Bolduc, L'Intégrale, volume II

Auteure-compositrice-interprète :

La Bolduc

Les présentations

Née à Newport en Gaspésie, en 1894, Mary Travers marque de façon singulière la scène musicale du Québec du siècle passé. De simple ménagère, elle révolutionne l'industrie du disque de l'époque. Cette musicienne autodidacte et défenderesse d'un certain franc-parler est considérée comme une des premières chansonnières de la province. Morte il y a déjà plus de 70 ans en 1941, à l'âge de 46 ans, La Bolduc aura en quelques années seulement mis les bases pour les chansonniers masculins qui prendront le relai. Ses compositions demeurent une source des plus représentatives du quotidien et des préoccupations du peuple québécois du début du XX^e siècle.

Des pistes didactiques

Les propositions d'activités présentées en ces pages pourraient prendre vie, dans votre classe, quelques semaines, voire quelques jours, avant la période des vacances de Noël. Les élèves y vivraient des moments de célébration dignes d'une autre époque!

Avant l'écoute de la chanson

Dans le but de planifier l'écoute, ouvrez une discussion en grand groupe au sujet des coutumes familiales des élèves pendant la période des Fêtes. Poursuivez en questionnant les écoliers sur ce qu'ils savent des célébrations de Noël et du jour de l'An de leurs grands-parents et de leurs arrière-grands-parents, d'origine québécoise ou non. En comparant les époques et les lieux, faites ressortir les similitudes, les divergences et l'évolution des rituels québécois et étrangers entourant le temps des Fêtes. Tentez de voir quelle place est accordée à la musique et à la danse dans ces soirées.

Ensuite, afin de situer l'époque des chansons de La Bolduc, présentez deux films d'animation complémentaires. Le premier, de Frédéric Back intitulé *Crac!*,

permet de suivre, au fil de chansons, dont certaines à répondre, le voyage fait par une chaise berçante jusqu'à sa fin brutale. Le deuxième, *La Bastringue de La Bolduc*, présente en quelques minutes seulement des danses traditionnelles effectuées pendant une veillée sur l'air de *La Bastringue*. Profitez-en pour présenter La Bolduc, une des grandes dames de la chanson québécoise.

Pendant et après l'écoute de la chanson

Proposez aux élèves une première écoute globale de la chanson *J'ai un bouton sur le bout de la langue*. Dans une deuxième écoute, amenez les élèves à relever des mots ou des expressions inconnus ou encore malmenés par la chansonnière. À l'aide du contexte, les élèves doivent tenter de donner un sens aux mots rencontrés. Ce même exercice peut être fait avec *La Bastringue*. Demandez aux élèves de faire ressortir les ressemblances et les divergences entre ces chansons plutôt inhabituelles et les chansons populaires que l'on entend à la radio de nos jours (structure du texte, couplets, refrains, registre de langue, etc.). Amenez ensuite les élèves à identifier des mots ou expressions relevant du registre familier ou

populaire dans les textes de ces chansons et de les transformer en registre standard ou plus soutenu.

En fonction du temps dont vous disposez et de la dynamique du groupe, vous pourriez proposer aux élèves d'écouter quelques chansons à répondre de La Bolduc et de créer une telle chanson à la structure répétitive. Vous pourriez faire travailler les élèves en équipe de deux ou trois ou encore réaliser une chanson à répondre avec tout le groupe d'un seul coup. Pour ce faire, les élèves pourraient proposer un vers à la fois de la chanson, voter et ne retenir que celui qu'ils préfèrent.



Activités de prolongement

Pour mieux faire découvrir les coutumes des habitants du début du XX^e siècle, il serait intéressant d'amener les élèves à une sortie éducative au Village québécois d'antan de Drummondville. La carte colorée de ce village, disponible dans le site Internet, pourrait aussi vous servir en classe pour faire tremper vos élèves dans la vie de l'époque. Divers projets interdisciplinaires peuvent aussi être élaborés à partir de la chanson traditionnelle québécoise. Par exemple, un spectacle de danse et de musique folkloriques pourrait être monté. Il serait aussi enrichissant d'organiser une soirée de réveillon à l'école et d'y inviter les parents des élèves. Les écoliers auraient ainsi l'occasion de présenter à leur famille les compositions folkloriques (chansons, danse et musique) produites en classe. Ainsi, un vaste répertoire d'œuvres populaires d'origine québécoise ou autres pourraient venir enrichir ce projet d'écoute d'une chanson.

J'ai un bouton sur le bout de la langue

Auteure-compositrice-interprète :
la Bolduc

Me voilà mal emmanchée
J'ai un bouton su'l'bout du nez
Quand je viens pour regarder
J'vous dis que ça m'fait loucher
J'vous assure que c'est bien souffrant
Ça m'a fait faire du mauvais sang
Je m'suis fait une bonne onguent
Il a guéri dans pas grand temps

Pis j'en ai un s'l'bout d'la langue
Et qu'il m'empêche de turluter
Pis ça me fait béga... Gué... Bégay... Begayer

J'ai un clou su'l'nerf du cou
Qu'est aussi grand qu'un trente sous
J'en ai un sur le menton
Qui est aussi gros qu'un citron
J'en ai un autre su'l' bord d'oreille
Qui m'sert de pendant d'oreille
J'vous assure qu'ils ternissent pas
Sont garantis quatorze carats

Pis j'en ai un s'l'bout d'la langue
Et qu'il m'empêche de turluter
Pis ça me fait béga... Gué... Bégay... Begayer

J'ai d'la misère à marcher
J'ai une morsure en-dessous du pied
Quand je mets mes beaux souliers
J'vous assure ça m'fait boiter
J'ai fait ça l'été passé
Quand j'étais au Saguenay
C'est en m'en allant m'baigner
Une écrivisse m'a pincé l'pied

Pis j'en ai un s'l'bout d'la langue
Et qu'il m'empêche de turluter
Pis ça me fait béga... Gué... Bégay... Begayer

Y a des fois j'ai l'rhumatisme
Et d'autres fois j'ai la pifuite
Quand je mange d'la soupe aux pois
J'ai des brûlements d'estomac
Pour guérir mon mal de reins
J'mange des crêpes de sarrasin
Si ça continue comme ça
Y vont chanter mon Libéra

Pis j'en ai un s'l'bout d'la langue
Et qu'il m'empêche de turluter
Pis ça me fait béga... Gué... Bégay... Begayer

Si vous êtes comme ça mes amis
Ça veut dire que vous êtes mal pris
J'ai un conseil à vous donner
Vous êtes mieux d'vous faire soigner
Avant que ça aille trop loin
Allez voir le médecin
Quand on attend trop longtemps
Ça fini par un enterrement

Pis j'en ai un s'l'bout d'la langue
Et qu'il m'empêche de turluter
Pis ça me fait béga... Gué... Bégay... Begayer

La Bastringue

Auteure-compositrice-interprète :
la Bolduc

Messieurs, messieurs je voudrais danser
Oh La Bastringue, pis La Bastringue
Messieurs, messieurs je voudrais danser
La Bastringue dans vot' café

Venez, venez j'vais vous faire danser
La Bastringue, pis La Bastringue
Venez, venez j'vais vous faire danser
La queue d'votre robe va r'voler

Avec toué je veux pas danser
ah La Bastringue, pis La Bastringue
Avec toué je veux pas danser
Tu es bien trop excité

Mais dis-moi donc t'es pas gênée
La Bastringue, La Bastringue
Mais dis-moi donc t'es pas gênée
V'nir m'insulter dans une veillée

T'as pas besoin de te fâcher
ah La Bastringue, pis La Bastringue
T'as pas besoin de te fâcher
J'ai faite ça c'est pour t'étriver

Me voilà donc le cœur brisé
La Bastringue, et pis La Bastringue
Me voilà donc le cœur brisé
D'la peine que tu m'as donnée

Viens dans mes bras mon cher André
ah La Bastringue, pis La Bastringue
Viens dans mes bras mon cher André
Viens donc je vas t'embrasser

T'as donc un beau bec sucré
La Bastringue, La Bastringue
T'as donc un beau bec sucré
Je suis prêt à r'commencer

Dans le lecteur

L'hiver qui vient nous permettra de réaliser une incursion du côté du hip hop avec Taktika et Loco Locass. Sommes-nous désarmés jusqu'aux dents?

Sites Internet

- Le site officiel de Mary Travers dite La Bolduc : <http://www.labolduc.qc.ca/>
- Le film d'animation *La Bastringue de La Bolduc* : http://www.onf.ca/film/bastringue_madame_bolduc/?ec=fr20110119
- Le site officiel de Frédéric Back : <http://www.fredericback.com/>
- Un lien vers des extraits du film *Crac!* : http://www.fredericback.com/cineaste/filmographie/crac/media_synopsis_V_1237.fr.shtml
- Village québécois d'antan : <http://www.villagequebecois.com/>
- Pour une carte du Village : http://www.villagequebecois.com/client/uploads/Librairies/Fichiers/VQA_CVR_Carte%2du%20site_04.pdf

